

# 日本民族的体态语初探

陈梦然

(浙江工业大学 之江学院,杭州 310024)

**摘 要:**人们在交际时,通常使用语言交流思想,传递信息。除此之外,人们还使用非语言交际,如:点头、摇头、微笑、皱眉、耸肩等手段表达自己的思想感情,传递不同的信息。因此可以通过剖析日本人体态语(Body language)的表现形式,分析日本民族体态语的由来,探讨日本民族的非语言交际的重要组成部分——体态语,以引起日语学习者和从事对日交流人士对日本民族体态语的重视。

**关键词:**日语;体态语;跨文化交际

**中图分类号:** H36

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-8798(2006)01-0063-04

## Research on the Body Language of the Japanese Nation

CHEN Meng-ran

(Zhijiang College, Zhejiang University of Technology, Hangzhou 310024, China)

**Abstract:** In addition to oral language there are other ways of communication, such as nodding, shaking head, smiling, frowning, shrugging and so on, which are very commonly used together with oral language for expressing one's ideas and feelings. This kind of means of communication is called non-verbal communication. The body language can be considered as the most important constituent of non-verbal communication of the Japanese nation. Based on an analysis of the Japanese body language and its origin, this paper is intended to arouse the concern of this specific means of communication among the Japanese learners and those involved in intercultural communication with the Japanese.

**Key words:** Japanese; body language; intercultural communication

语言作为传播文化的载体在当今社会已越来越受到人们的关注,语言学习离不开目的语国家的文化。在语言教学的同时,重视跨文化交际以及目的语国家的社会风格、语言习惯、语用原则已成为广大外语教师的共识。人们交流思想似乎大多通过语言手段,或者口头途径,或者书面形式,但其实不然。

据社会人类学家 Edward T. Hall 认为:我们的交际中 60% 的部分是非语言交际;而萨莫瓦则更为肯定,他说:“绝大多数交际研究专家认为,在面对面交际中,信息的社交内容,只有 35% 左右是语言行为,其他都是通过非语言行为传递的。”<sup>[1]</sup> 由于历史的原因,加上自然环境、地理条件等因素酿成了日本民族

收稿日期: 2005-04-20

作者简介: 陈梦然(1973—),女,浙江温州人,助教,主要从事日语教学与研究

谦恭、拘谨、寡言、附和等秉性,从而使得他们的非语言交际表现得比较充分。在日本有“巧言仁少なし”之说,意为花言巧语假装讨好他人者缺乏真诚仁爱之心,虽然嘴上说得好,但却并不付诸行动。日本人认为,与嘴相比,眼睛更能表达人的内心世界<sup>[2]</sup>。研究非语言交际中的重要组成部分——体态语是语言研究领域中不可或缺的一部分。笔者作为一名日语教师,曾留学日本多年,熟悉日本民族的特点,深感研究日本民族的体态语,以顺畅地进行跨文化交际是课堂教学中的重要内容。

## 1 体态语的定义和分类

体态语属非语言交际范畴,不同语言学家对体态语的定义有不同见解。毕继万对体态语下的定义:体态语指的是传递交际信息的表情和动作。胡文仲在其主编的《跨文化交际学概论》一书中提出:体态语是非语言交际的重要组成部分,它包括眼神、手势、身势、面部表情、体距、体触等。而孙瑞梅在胡文仲主编的《文化与交际》一书中所发表的《英语身势语刍议》文章中讲得更为具体:人们交流思想感情除了用语言,还可以用身体各部位的动作表示。这种能够传递信息、交流思想的动作和面部表情叫做身势语(Body language)。身势语包括:手势、姿态、面部表情、嗓子的音质,交谈者之间的距离,谈话者选择衣着打扮的方法,以及所传递的信息、说话人判断接话时机的方法等。20 世纪 60 年代埃克曼(Ekman)与弗里森(Friesen)的体态语分类法在非语言交际学界具有极大的影响,他们把人的身体和脸部的连续动作按照各种行为的起因、用法和代码情况分为五大类:①象征性动作;②说明性动作;③情绪表露动作;④调节性动作;⑤适应性动作。众多语言学家对体态语的定义虽各有千秋,但这并非是要害。正如让·斯科伦和苏姗妮·旺·斯科伦所说:我们关心的并非是给出一个理论上严谨的关于语言与非语言交际的严谨定义,我们的目的是为了引起人们关注这样一个事实,即我们的话语中有许多方面是依赖这种非语言交际,这对于我们理解语篇是极为重要的<sup>[3]</sup>。

## 2 部分日本民族的体态语及内涵

日本民族的秉性多表现为:拘谨、内向、谦恭、顺从、附和及含蓄等。中国人对日本民族特有的体态语了解最感深刻的就是他们的点头、鞠躬,其实这仅

仅是其中一种,而且点头、鞠躬这样的体态语也包含着各种不同的意义。日本民族的体态语及其内涵可部分列举如下。

### 2.1 问候、寒暄姿势

鞠躬以表示对来宾的尊敬,这是日本民族传统的体态,然而,现今也采用西方式的握手,并面带微笑逐渐替代鞠躬行礼;寒暄时避免拥抱和接吻;用眼睛盯着对方是不文明的表现,长时间的目光接触也被认为是不礼貌或带有侵犯的倾向;迎客时将手插入口袋被认为是无礼。

### 2.2 体触

日本属非体触文化的民族,因此,应避免在公开场合显示激情和任何长时间的身体接触。日文“控之目”有“抑制”、“节制”、“保守”之意,是日本人非语言表达最重要特征之一。日本的婴儿除了与母亲的身体接触外,与父亲的身体接触并不多。在他们从儿童到长大成人的过程中,与父亲的身体接触微乎其微。这种保守谨慎的非语言表达同样体现在与家庭外部成员的人际交往中<sup>[2]</sup>。

### 2.3 用于招呼或召唤的手势

伸展四指,把大拇指藏在手掌中对某人指指点点,被认为带有对他人的侮辱;召唤他人应掌心朝下,伸展五指上下移动呈抓搔状。

### 2.4 其他非语言交际姿势

由于日本民族推崇文雅,表现拘谨,因此人们不会由于气愤而大声喧哗或有过激的行为;日本人之间常采用脸部的微笑来掩饰自己全部的喜悦、愤怒、困惑、歉意或悲伤;打呵欠、大笑时张大嘴巴(特别是女士)在日本被认为是粗俗的行为;在聆听对方讲话时,应保持寂静,显示礼节和谦恭,不随意打断对方的谈话;为显示听人讲话时聚精会神,闭起双眼,作沉思状而且微微点头;日本人避免说“不”或说某事“很难办”,他们惯用的体态语是用手轻拍后脑勺并通过齿缝吸入空气并发出轻微声;当表示“我不知道”或“我不配”等意思时,张开手掌在脸前来回摆动;OK,这个手势在日本民族表示的意思是“钱”或“硬币”;当众擤鼻子是不文明的举动,日本人常用手帕或面巾纸来清洁鼻子或擦干双手;进入铺有榻榻米的居室或传统餐馆时,应脱去鞋子,并将鞋尖朝门外方向放好再进入。

### 2.5 鞠躬

日本人行鞠躬礼有多种方式和不同内涵。许多西方人把鞠躬看作是一种屈从和奴性的象征。但在

日本,这种理解是错误的。对日本乃至亚洲人来说,鞠躬是表示尊敬和谦恭。然而,谁应先行鞠躬之礼?弯腰应达到何种程度?在日本,了解来宾的职位是极为重要的,因为这是一个等级观念极为森严的国度:职位较低的人应先鞠躬,腰也须弯得较低;面对你的人职位越高,你的腰就要弯得越低;某人担任的职位时间越长,你的腰就要弯得越低,这就表明你对他的尊敬、感激、真诚、顺从和谦恭;对同一职位的人,为向对方表示些许尊敬可增加一次鞠躬;当不明对方职位时,最可靠的做法是:稍微弯腰鞠一下躬(但弯腰的度数不必太大);鞠躬的程度:一般屈身约15度,双手滑向膝盖或身体两侧,挺直时保持颈部挺直,目光回避对方。行正式的鞠躬礼,应屈身约30度,双手放在膝盖上,而且往往反复几次。千万不能行鞠躬礼时将手插在口袋里。

### 3 日本民族体态语的由来

语言和文化是构成人们交际的两个密不可分的要素,任何语言的形成都有其丰富的历史和文化背景。日本人的非语言交际手段——体态语的形成是日本民族几千年文明史的沉淀。对其由来的分析能使我们对本国人的体态语有一深刻的认识。

#### 3.1 对口头语言交际的戒心

如前所述,日本人认为,与嘴相比,眼睛更能表达人的内心世界。嘴不仅可以用于说话,还可以制造谎言。因此,日语中“口”一词及相关用语多属贬义。如:“口車にのる”(为花言巧语所骗),“口と心は裏表”(口心不一),“口と財布は締めるが得”(嘴和钱包越紧越好),“口には関所がない”(人言可畏),“口に蜜あり腹に剣あり”(口蜜腹剑),“口は人を傷つける斧”(口是杀人刀),“口を以て食うべし、以て言うべからず”(要用嘴吃饭,别用嘴胡言)等等,都是告诫人们说话要谨慎,多言乃祸之本。

#### 3.2 日本人的言灵信仰

日本人的语言内在神灵信仰的意念源于他们对语言的恐惧心理。过去,日本人把说话、写东西看作是灾祸之源。他们坚信就在他们信口说出的话语中蕴含着某种灵性。如果说错了话,他们就会遭到神灵的惩罚,就会面临灾难。他们的这种语言的灵性信仰和对语言所持的恐惧心理,导致他们说话谨慎,少说为佳,一直沿袭至今。

#### 3.3 地理环境和农业经济对日本人非语言交际的影响

日本是个岛国,同时又是一个自古以来以水稻

为重要农作物的农耕民族。所以,长久以来人们的日常生活、社会交际与他们所处的这种特定环境有着密切联系。日本人创造的水稻可连续耕作技术逐渐为他们提供了相对稳定的生活空间,他们无需与他人协商就可独立进行一整套的水稻栽培。由于生活环境的稳定,彼此熟识,相互之间的交流也就无需饶舌对话与冗长的协商。农业生产毕竟不像工业生产那样有大量的技术问题需要研究、讨论、传授。对他们来说,一个眼神、一个手势无需语言交际就能彼此心领神会。久而久之这种无声的体态语也就代代相传,直至今日。

### 4 体态语与跨文化交际

跨文化交际,可以说是具有不同文化背景的人从事交际的过程<sup>[4]</sup>。体态语属非语言交际,也是一种交际活动,具有不同文化背景的人,他们所采用的体态语必然有所区别。了解其他国家的人所用的体态语对于顺利交际具有不可低估的作用,否则其后果将与用拙劣的语言进行交际一样,会引起误解而导致交流的失败或中断。虽然,人类的体态语有很多共同之处,但由于受各民族文化的熏陶,他们的体态语会存在着差异,即使是相同的体态语,所表达的意义也可能相差很远。

就“微笑”这种脸部表情而言,不同文化背景的民族要表达的情感是很不相同的。西方人多半认为微笑表示愉快、满足、赞同等。而日本作者樋口清之在其作品《日本人与日本文化》中对日本人的微笑作了如下的剖析:

在日本人笑的特征中,有一种是羞耻的笑,对初次见到日本人的欧美人来说,这种笑常被误解为毫无意义。作为日本人来说,这种笑是试图表达自己内心的谦虚、谦恭的态度。当然,微笑着接待对方也是西方人的礼仪,但是日本人的笑却超出了微笑的含义,往往在对方找出问题而自己对此不太理解时,就用笑来回答。欧美人对日本人的这种习惯无法理解。日本人即便是在发怒的情况下也是在笑,因为在日本人的思想中认为这也是一种美德<sup>[5]</sup>。

再如,“点头”这种体态语,在世界上绝大多数民族文化中均表示:赞同、同意。然而,日本人习惯上在聆听对方谈话时,往往为了显示全神贯注,采取闭目,并伴以点头这样的体态语,而且口中还不时地说着“そう”“何で”等言语。实际上,他们并不一定同意对方的意见,而只是显示对说话人的尊重和随声

附和罢了。世界上大多数民族用右手作“OK”状以表示同意或满意,而日本人却用这个手势来表示“钱”或“硬币”的意思。竖起大拇指时,在美国常用于表示“我想搭你的车”或“干得好!”这种意思,而在日本民族,该体态语表示的却是数量“一”的概念,当然这也不同于中国人表示数量“一”的体态语。

此外,日本民族的等级观念极为森严,这便形成了日本人对自己的上司绝对的唯唯诺诺和谦恭的举止。如:对上司的官职不同鞠躬的弯腰程度也就不同;离开上司的办公室不能马上转身而应面朝上司后退到门外才转身离去;对上司的指令须随声附和,俯首贴耳。上述几例说明同一体态语在不同文化背景下有不同的含义。日语中的谚语“郷に入っては郷に従う”(入乡随俗)就是告诫人们要适应异国文化,掌握他国的语言交际习惯。因此,掌握并善于运用非语言交际手段与语言交际同样重要,它们都能使不同文化背景的人顺畅地进行跨文化交际。

## 5 结 语

本文从非语言交际的角度对体态语的定义、日本民族体态语的表现形式及由来作了初步探索。在

经济全球化步伐日趋加快的今日,了解、熟悉并研究不同民族的文化并提高跨文化交际的能力是十分必要的。体态语作为一种非语言交际的手段与语言交际手段相结合,组成了人类完整的交际系统,两者的结合对任何一种语言而言都是密不可分。本人限于能力未能对体态语的研究进一步深化,但这一课题毕竟对于非语言交际和跨文化交际都具有十分重要的意义。

## 参考文献:

- [1] 胡文仲. 英美文化辞典[K]. 北京:外语教学与研究出版社,1995:224.
- [2] 王宗炎. 日语与日本文化[M]. 长沙:湖南教育出版社,1999:197.
- [3] RON Scollon, SUZANNE Wong Scollon. Intercultural Communication: A Discourse Approach[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1995:142-143.
- [4] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1998:1.
- [5] 樋口清之. 日本人与日本文化[M]. 天津:南开大学出版社,1981:175.

(上接第62页)

## 4 结 语

体育是人类创造的一种文化,是一种“辟体行为方式”是人类优化自身生命的一种意识,是体育共同体的家园,是人们交往的一个平台,是肢体符号语言,它具备了文化的主要特征。所以,体育是一种文化。从系统论的观点看,笔者认为体育文化可以表述为:以体育科学为核心,以体育的思想、精神、理论、技术以及体育哲学、体育人文科学等所辐射的相关文化领域为有机组成成分的一个具有强大功能的动态系统。体育系统内部相互作用的方式是多向的和交叉的,包括体育以其内在力量推动体育文化的进步和体育从相关文化领域中汲取营养和动力。它以人为基本素材,以强壮人体、健美人体、优化人类,促进人的全面发展为最大的任务。

相信随着社会的进步、物质文明的提高、精神文化的发展,人的全面发展的要求,世界交往的需要,体育文化会越来越显示出其强大的生命力、渗透力和影响力,而且会越来越多地发挥其文化功能,为人类能拥有更美好的生活贡献它应有的力量。

## 参考文献:

- [1] 雪剑,李俊波. 体育文化观[J]. 中国体育科技,2004,40(5):7-9.
- [2] 库恩·T. 科学革命的结构[M]. 金吾伦,胡新和,译. 北京:北京大学出版社,2002.
- [3] 李鹏程. 当代文化哲学沉思[M]. 北京:人民出版社,1994.
- [4] 卢元镇. 中国体育社会学[M]. 北京:北京体育大学出版社,1996.